

LBRIS

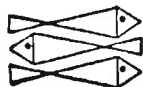
We know
books

*Poems by
Hermann Hesse
Selected and
translated by
James Wright*

F A R R A R , S T R A U S

A N D G I R O U X

N E W Y O R K



- 2) Ich weiss, du gehst—
 3) *I Know, You Walk*
- 4) Über die Felder . . .
 5) *Across the Fields . . .*
- 6) Elisabeth
 7) *Elizabeth*
- 8) Ravenna (1)
 9) *Ravenna (1)*
- 10) Ravenna (2)
 11) *Ravenna (2)*
- 12) Einsame Nacht
 13) *Lonesome Night*
- 14) Mückenschwarm
 15) *A Swarm of Gnats*
- 16) Der Dichter
 17) *The Poet*
- 20) Berge in der Nacht
 21) *Mountains at Night*

- 22) Bei Nacht
23) *At Night on the High Seas*
- 24) An eine chinesische Sängerin
25) *To a Chinese Girl Singing*
- 26) Abschied vom Urwald
27) *Departure from the Jungle*
- 28) Böse Zeit
29) *Evil Time*
- 30) Auf Wanderung
31) *On a Journey*
- 32) Wohl lieb ich die finstre Nacht
33) *Night*
- 34) Schicksal
35) *Destiny*
- 36) Ode an Hölderlin
37) *Ode to Hölderlin*
- 38) Die Kindheit
39) *Childhood*

- 40) Im Grase liegend
41) *Lying in Grass*
- 42) Wie sind die Tage . . .
43) *How Heavy the Days . . .*
- 44) In einer Sammlung ägyptischer Bildwerke
45) *In a Collection of Egyptian Sculptures*
- 48) Ohne dich
49) *Without You*
- 50) Die ersten Blumen
51) *The First Flowers*
- 52) Frühlingstag
53) *Spring Day*
- 54) Feierliche Abendmusik
55) *Holiday Music in the Evening*
- 60) Denken an den Freund bei Nacht
61) *Thinking of a Friend at Night*
- 64) Herbsttag
65) *Autumn Day*

68) Den Kindern

69) *To Children*

72) Auch die Blumen

73) *Flowers, Too*

74) Angst in der Nacht

75) *Uneasiness in the Night*

78) Alle Tode

79) *All Deaths*

LBRIS

We know
books

Poems

[*For Michael di Capua—J.W.*]

Ich weiss, du gehst—

So oft ich spät noch auf der Strasse geh,
Senk ich den Blick und eile voller Angst,
Du könntest plötzlich schweigend vor mir stehn
Und meine Blicke müssten all dein Weh
Und müssten sehn,
Wie du von mir dein totes Glück verlangst.

Ich weiss, du gehst da draussen jede Nacht
Mit scheuem Schritt im schlechten Dirnenputz
Und gehst nach Geld, and siehst so elend aus!
An deinen Schuhen klebt der Schmutz,
Der Wind spielt frech mit deiner Haare Pracht—
Du gehst und gehst, und findest nicht mehr nach Haus.

[1899]

I walk so often, late, along the streets,
Lower my gaze, and hurry, full of dread,
Suddenly, silently, you still might rise
And I would have to gaze on all your grief
With my own eyes,
While you demand your happiness, that's dead.

I know, you walk beyond me, every night,
With a coy footfall, in a wretched dress
And walk for money, looking miserable!
Your shoes gather God knows what ugly mess,
The wind plays in your hair with lewd delight—
You walk, and walk, and find no home at all.

Über den Himmel Wolken ziehn
Über die Felder geht der Wind,
Über die Felder wandert
Meiner Mutter verlorenes Kind.

Über die Strasse Blätter wehn,
Über den Bäumen Vögel schrein—
Irgendwo über den Bergen
Muss meine ferne Heimat sein.

[1902]

Across the sky, the clouds move,
Across the fields, the wind,
Across the fields the lost child
Of my mother wanders.

Across the street, leaves blow,
Across the trees, birds cry—
Across the mountains, far away,
My home must be.